

# 日下題襟集



〔清〕朱文藻編

劉靖校點

久暫數也緣不能限數不能局者情也所謂伊人在水  
一方三復秦風終焉永歎一夏秋來僉起居益勝公  
車屈伸何居萬里隔遠無由相問徒切鬱陶不佞東歸  
以後縉紳相晤便問中國有人乎則不佞便對曰有  
浙杭三孝廉有文有學有才有情是所謂理物之至德  
清選之高望又餘詩畫各極其妙筆下珠璣璀璨盈虛

# 日下題襟集

〔清〕朱文藻編 劉靖校點



上海古籍出版社

## 圖書在版編目(CIP)數據

日下題襟集 / (清) 朱文藻編; 劉婧校點. —上海:  
上海古籍出版社, 2018. 4

ISBN 978-7-5325-8788-9

I. ①日… II. ①朱… ②劉… III. ①書信集—中國—清代 IV. ①I264.9

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2018)第 067202 號

本書中附錄手札、書畫、抄本、書影圖片之版權僅限於本書, 他人不得以任何形式進行引用、複製、截圖, 侵權必究。

## 日下題襟集

[清] 朱文藻 編

劉 婧 校點

上海古籍出版社出版發行

(上海瑞金二路 272 號 郵政編碼 200020)

(1) 網址: [www.guji.com.cn](http://www.guji.com.cn)

(2) E-mail: [gujil@guji.com.cn](mailto:gujil@guji.com.cn)

(3) 易文網網址: [www.ewen.co](http://www.ewen.co)

中華商務聯合印刷有限公司印刷

開本 710×1000 1/16 印張 30 插頁 9 字數 350,000

2018 年 4 月第 1 版 2018 年 4 月第 1 次印刷

印數: 1—1,300

ISBN 978-7-5325-8788-9

I·3264 定價: 128.00 元

如有質量問題, 請與承印公司聯繫

日下題襟合集目

安義節制使李墓聖

小像說三則

金秀才在行

小像說三則

詩

次順義君味鶚詩韻四首 用從高祖清  
陰先生韻贈錢橋 附錢橋次韻答詩 梳  
上下林有懷錢橋秋序仍用前韻 附錢  
次韻答詩 附錢橋次韻答詩 題冊贈蘭  
有作 附錢橋次韻答詩 題冊贈蘭  
題冊贈錢橋 附錢橋次韻答詩 題冊贈蘭  
公題 德德江詩友 東歸登醫五間山  
宿遠東 題畫荷扇贈金養虛詩 與錢橋

歲在丙戌吾友嚴鐵橋偕陸筱飲潘執事赴公車至

京師寓南城之天陞店偶過書肆邂逅朝鮮行人李墓  
聖見鐵橋所帶眼鏡愛之舉以相贈歸言于正使李煜  
副使金善行洪楨及金副使弟在行洪副使極大容皆  
心慕之越數日李公訪得鐵橋所寓來相見設竟日歸  
蓋傾倒之由是諸人願見如渴而金洪二君欽慕尤甚  
既而二君來鐵橋秋序亦偕往筱飲以事不及赴故贈  
答書畫於于隔面當時彼此問答語言不通率假筆札  
都為攜去所存者僅遺俾來致之詩牋尺牘而又多為  
秋序所藏鐵橋得者十不及四五是歲夏五鐵橋歸檢

者志行啟慕之不已益加以愛敬愛敬之不已益加以  
砥礪吁友道之正視古人其氣也歎向使東國使臣徒  
過風雅之才彼不將坐井觀天夜即自大哉幸而得三  
先生之人品足以奪攝之且見我中華衣冠文物之盛  
比比皆然洵非小邦之人所可魚顧而鳥斯者也嚴先  
生與潘先生書有云勿更與後來使臣相聞非惟省事  
佳過政不必再也嚴先生能持大體其卓識更愛乎遠  
矣行已有耻使於四方不辱君命若三先生者可謂士  
矣予手振綺堂汪氏見朱先生手抄是集假錄副本缺  
者不敢補疑者不敢改嚴先生名誠陸先生名飛潘先

生名茂才本末詳朱先生序中不復及于友陳二山觀  
百曾從高太史使琉球其國之大臣子弟秀出者無不  
從二山學歸以詩文誇示予且欲舉前人撰述中山事  
證諸親見聞者為補正疏誤處冀予助其成既而游江  
右去年遺毀于客邸予憾未保如朱先生之親侍嚴先  
生疾搜採遺墨俾留傳于後之人輒不禁感慨唏噓因  
泚筆而附識之道光庚戌秋七月朔羅以智跋

中國國家圖書館藏《日下題襟合集》書影

日下題襟合集目

安義節制使李基聖

小像說三則

金秀才在行

小像說三則

詩

次韻義君咏鷓鴣詩四首 用從高祖清  
陰先生韻贈錢橋秋序仍用前韻 附鐵橋  
上不寐有懷錢橋秋序仍用前韻 附鐵橋  
次韻答詩 訪鐵橋蘭公于南城即舍即  
有作 附鐵橋次韻答詩 題丹贈蘭公  
題丹贈鐵橋 附鐵橋次韻答詩 贈別蘭  
公 題丹贈鐵橋 附鐵橋次韻答詩 贈別蘭  
宿連東 題丹贈鐵橋 附鐵橋次韻答詩 贈別蘭  
尺牘 又 附陸使飲題扇送金養廉  
尺牘 又 題畫荷扇贈金養廉詩 與鐵橋



歲在丙戌吾友養鐵橋偕陸使飲清秋序赴公車至  
京師寓南城之天陞店備過書肆邂逅朝鮮行人李基  
聖見鐵橋所帶眼銀愛之舉以相贈歸言于正使李垣  
副使金善行洪禧及金副使弟在行洪副使姪大容皆  
心善之越數日李公訪得鐵橋所寓來相見談竟日歸  
益傾倒之由是諸人願見如渴而金洪二君欽慕尤甚  
既而二君來鐵橋秋序亦偕往筱飲以事不及赴故贈  
答書畫中于隔面當時彼此問答語言不通率假筆札  
都為攜去所存者僅遺伴來致之詩牋尺牘而又多為  
秋序所藏鐵橋得者十不及四五是歲夏五鐵橋歸檢



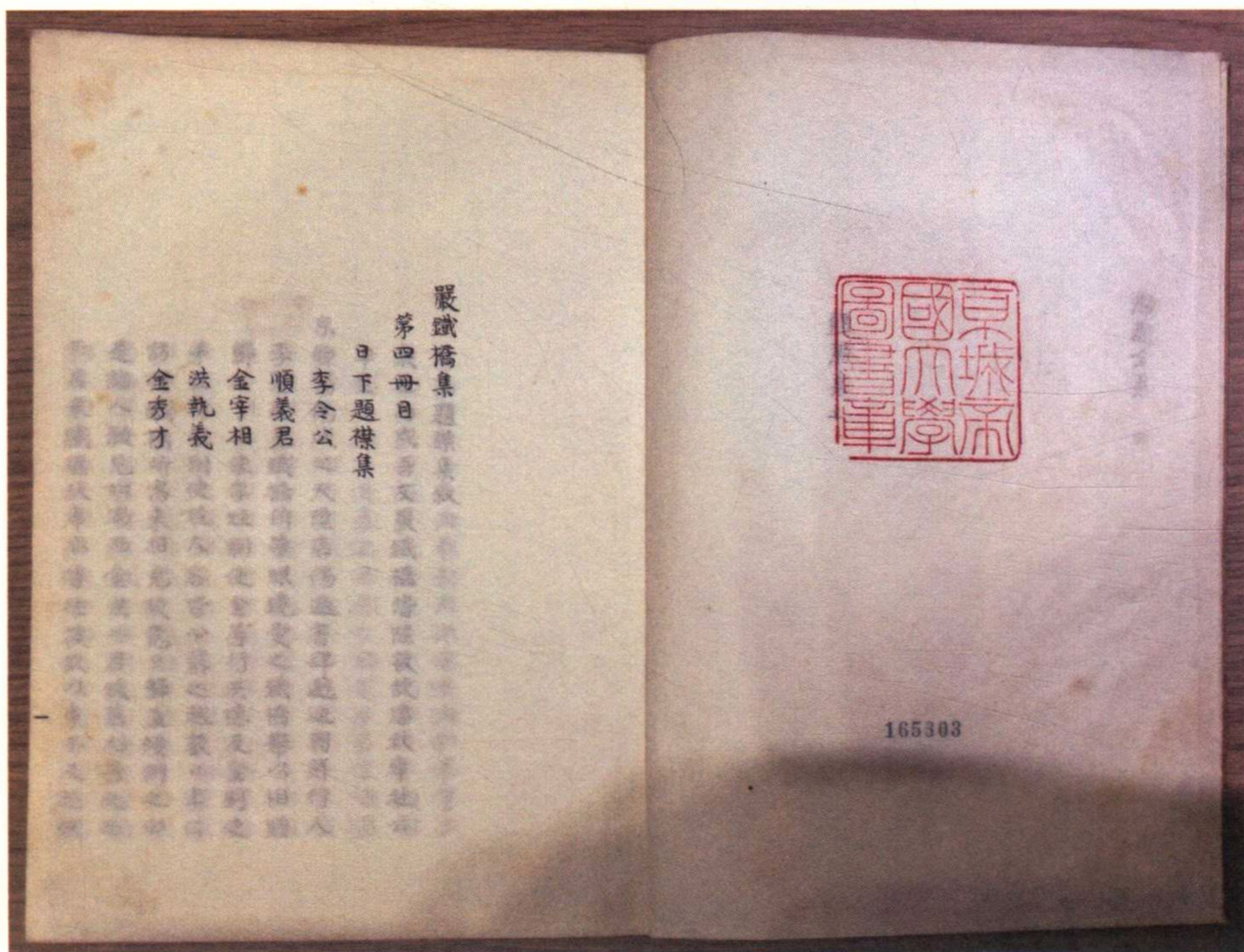
久暫數也緣不能限數不能局者情也所謂伊人在水  
一方三復秦風終焉永歎 一夏秋來僉起居益勝公  
車屈伸何居萬里隔遠無由相問徒切鬱陶不佞東歸  
以後縉紳相晤便問 中國有人乎則不佞便對曰有  
浙杭三孝薦有文有學有才有情是所謂理物之至德  
清選之高望又餘詩畫各極其妙筆下珠璣璀璨益臺  
乃出而示之相與傳誦風聲流布驚動下國從此諸公  
亦可以不朽于吾東矣所可恨者仙凡隔永雲泥遠  
悠悠天涯無復再會之期且 之難亦有 分之恨  
尺紙寄遠亦不能復有望焉瞻望德儀不勝悵悵千萬  
珍重 草上鐵橋秋序僉足下丙戌十月十七日洪禧  
示拜  
非無土儀之可奉者而無可致之道只好 啓四十  
幅表忱分領如何



北京大學圖書館古籍部藏《日下題襟合集》書影



韓國首爾大學藏《鐵橋全集》



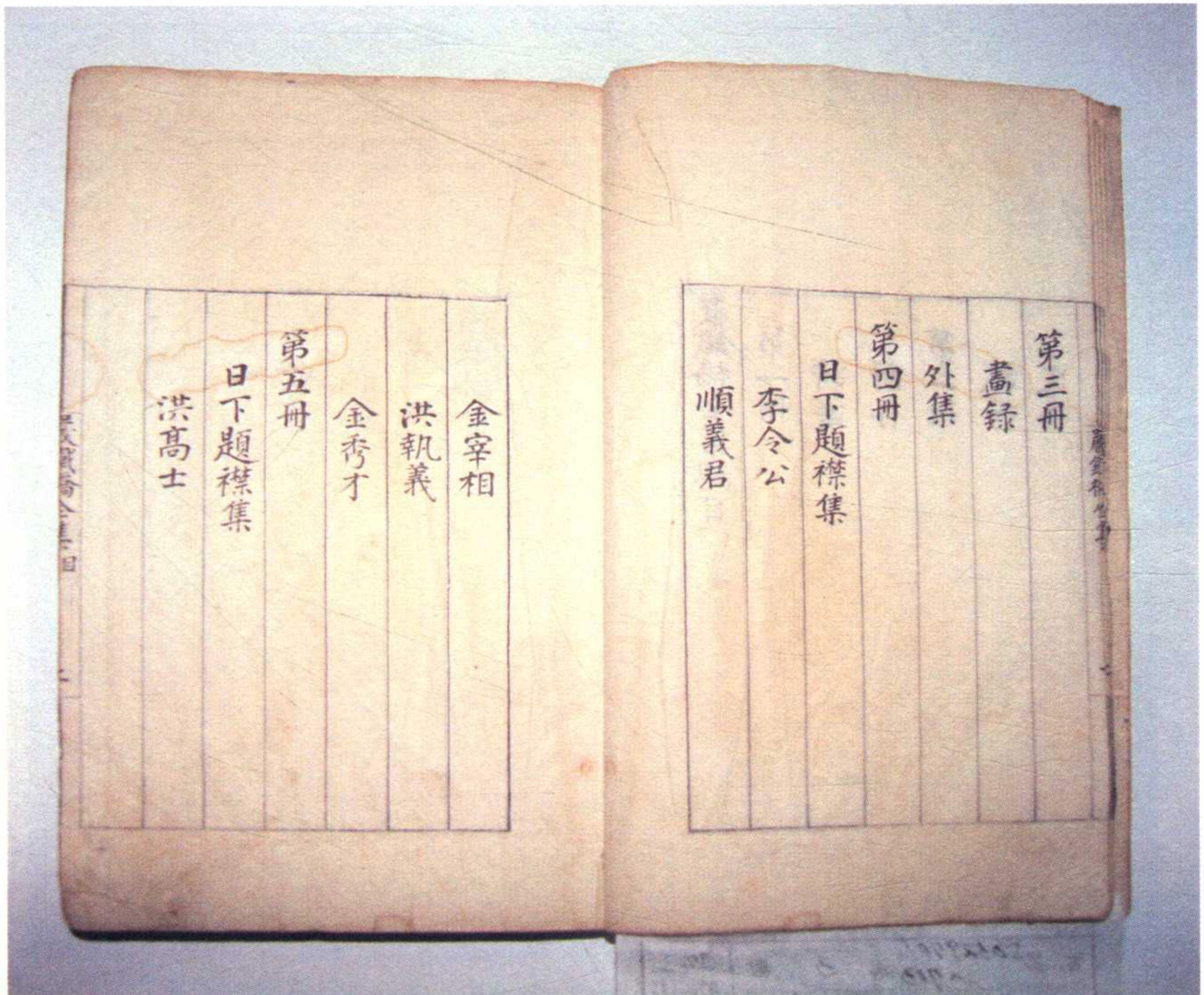
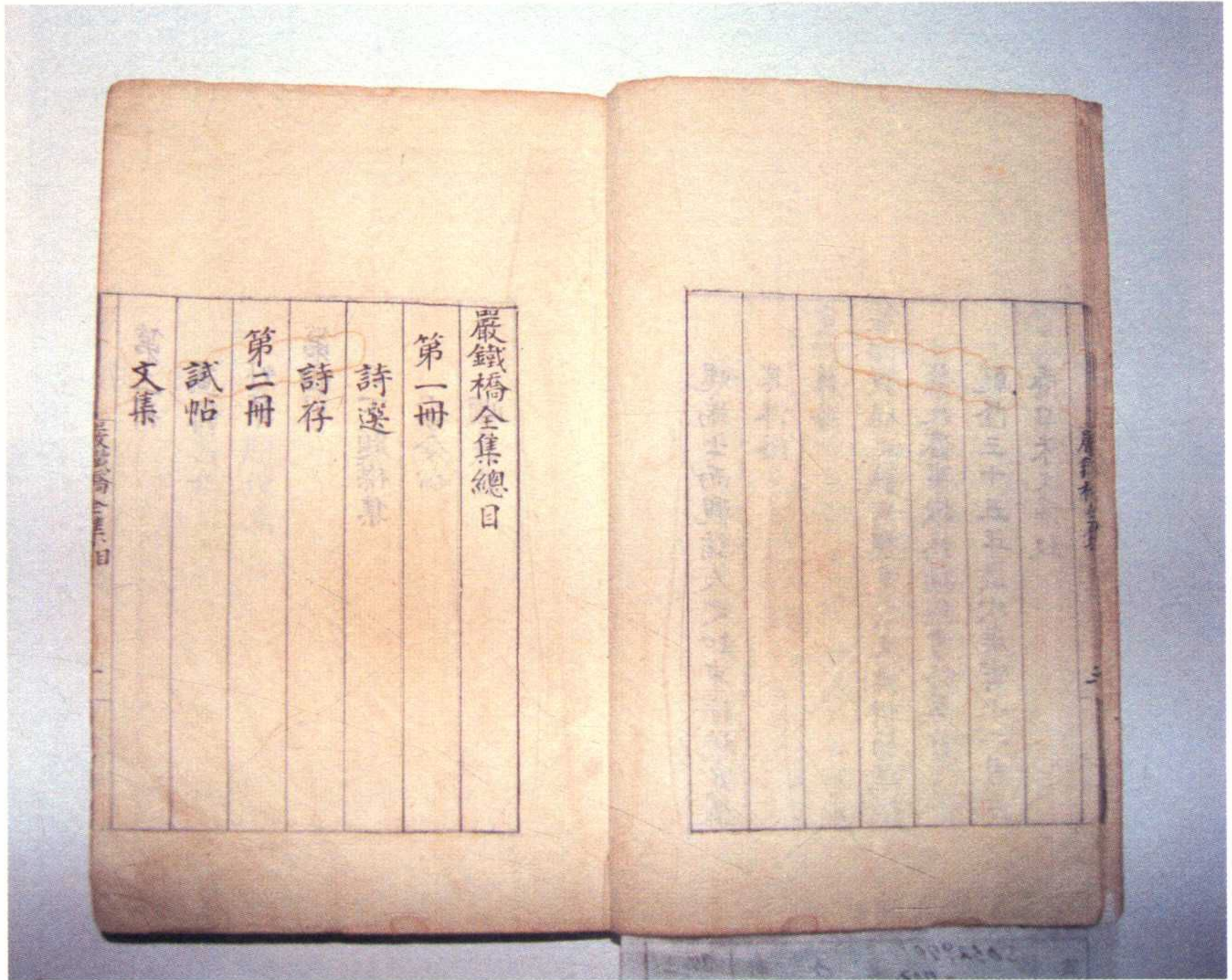
韓國首爾大學藏《日下題襟集》（《鐵橋全集》第四冊）目錄



韓國檀國大學淵民文庫藏《鐵橋全集》



韓國檀國大學淵民文庫藏《日下題襟集》  
(《鐵橋全集》第四冊)

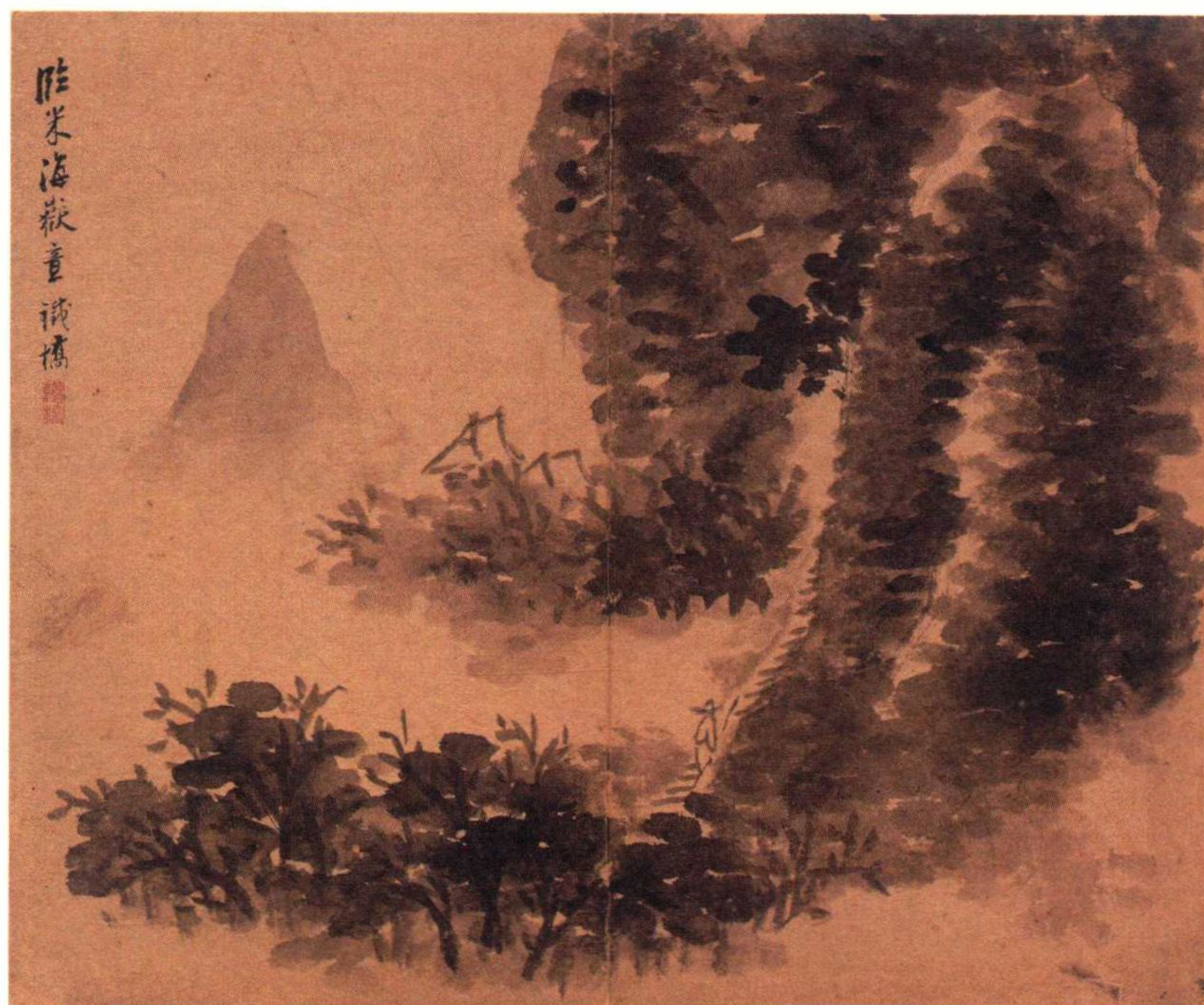


韓國檀國大學淵民文庫藏《日下題襟集》目錄





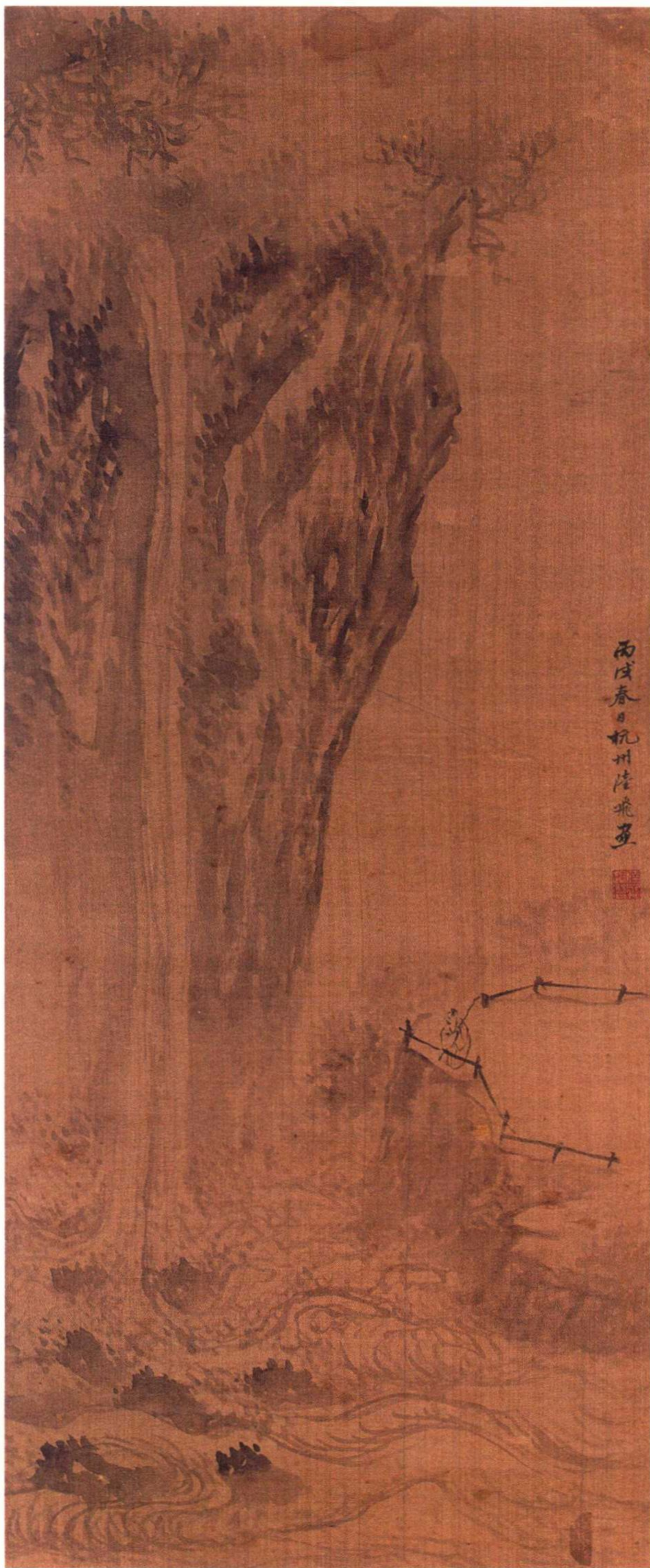
韓國澗松美術館藏嚴誠《秋水釣人》圖



韓國澗松美術館藏嚴誠《雲山策杖》圖



韓國澗松美術館藏潘庭筠《高士讀書》圖



韓國澗松美術館藏陸飛《高士觀瀑》圖

## 前 言

《日下題襟集》係清朱文藻(1735—1806)根據友人嚴誠所保存的與朝鮮洪大容(1731—1783)等人進行交流的詩文和書信文獻編纂而成。

乾隆三十年(1765)十一月二日,朝鮮洪大容和友人金在行以子弟軍官的身份跟隨朝鮮冬至兼謝恩使團一行離開漢陽,在十一月二十七日渡過鴨綠江,十二月二十七日抵達北京。此次出使的朝鮮正使是順義君李烜(1712—?),副使是參判金善行(1716—1768),書狀官為執義洪櫨(1722—1809)。而洪大容是洪櫨的侄子,金在行為金善行的堂弟,洪大容和金在行又是親密的友人關係。一月初他們到達燕京後,便各自履行職務。使團的隨從裨將李基聖去琉璃廠購買眼鏡時,偶然在書店和來京應舉的浙江士人嚴誠、潘庭筠相識。之後在李基聖的引見下,洪大容、金在行、三大使臣和嚴誠、潘庭筠,以及稍後入京的陸飛展開了密切的交流。這批朝鮮使臣在二月中的一個月內和這三位浙江士人交流頻繁,有過大量的筆談、詩文酬唱以及書信往返。

乾隆丙戌(1766)二月底,洪大容一行離開燕京,四月返回朝鮮復命。嚴誠則在次年丁亥(1767)為生計客居閩地,不料在當地染上疾病,十月返回故里後病逝。嚴誠友人朱文藻受嚴誠家人的託付,在嚴誠去世後整理編輯了嚴誠與朝鮮文人在京期間以及分別後的往來詩牘。根據朱文藻所寫序文,可知此部詩文集初稿在丁亥(1767)十二月二十七日之前編輯完成,題名為《日下題襟合集》。朝鮮洪大容得知嚴誠去世的消息之後,便寄信給嚴誠之兄嚴果,希望得到嚴誠的詩文遺稿,並且臨時整理了一部分個人攜

帶回朝鮮并保存下來的嚴誠的詩文，編輯成《鐵橋遺唾》寄送給了嚴果。朱文藻在《日下題襟合集》的基礎上增補了《鐵橋遺唾》中的一部分資料，在庚寅年（1770）十二月立春日之前編輯成《日下題襟集》，并同時整理了嚴誠的《小清涼室遺稿》，將二者合併，題名為《鐵橋全集》（共五冊，第四、五冊為《日下題襟集》）。嚴誠之兄嚴果曾多次託付郵寄這部詩文集和嚴誠小像給洪大容，不過因當時郵寄不便，直至戊戌（1778）年秋天才傳遞到洪大容手中。本書即對《日下題襟集》作校注。

由上可知，朱文藻曾對嚴誠所保留下來的與朝鮮人的交流詩文進行了兩次編輯，初稿為《日下題襟合集》，增補本為《日下題襟集》。這兩部詩文集在編輯完成以後，在中國和朝鮮都曾被後代學者傳抄。至今為止，筆者得以確認的抄本《日下題襟合集》有：北京大學古籍部所藏羅以智抄本；中國國家圖書館所藏以羅以智抄本為底本的重抄本；上海圖書館古籍部所藏以羅以智抄本為底本的重抄本。《日下題襟集》的抄本有：韓國檀國大學淵民文庫藏《日下題襟集》朱文藻原抄副本（缺第五冊）；韓國國史編纂委員會圖書館所藏《日下題襟集》重抄本；韓國首爾大學中央圖書館所藏《日下題襟集》重抄本；哈佛燕京圖書館所藏《日下題襟集》重抄本。以上《日下題襟集》抄本都是《鐵橋全集》中收錄的第四、五冊部分。韓國檀國大學淵民文庫所藏《鐵橋全集》應為五冊，現藏共三冊，缺兩冊。其中第四冊為《日下題襟集》，第五冊《日下題襟集》洪大容詩文部分缺失。

檀國大學淵民文庫所藏《鐵橋全集》為朱文藻當時寄送給洪大容的原稿抄錄副本，書寫字體清晰，清人所繪朝鮮友人畫像形象逼真，但遺失了第五冊，而韓國首爾大學所藏《鐵橋全集》為後人重抄本，抄錄內容和格式與淵民文庫所藏本相同，且內容完整。故本書以淵民文庫所藏《鐵橋全集》第四冊《日下題襟集》上半部分、首爾大學藏《鐵橋全集》第五冊《日下題襟集》下半部分為底本。韓國國史編纂委員會圖書館藏《鐵橋全集》中收錄的《日下題襟集》等傳抄本則作為參校本。

洪大容和嚴誠等人在燕京以及分別後的交流詩文、書信規模較大，在嚴誠去世之後，朱文藻編輯嚴誠保存的一部分交流書信、詩文的同時，洪大容在回國後也在不同時期分別對自己保存下來的書信和詩文進行了編纂整理。洪大容編纂的資料可以大致分為三部分：一是洪大容收到的清人手札原件。如《樂敦墨緣》、《古杭赤牘》等；二是編選的與清人之間往來書信的選集，如《杭傳尺牘》、《乾净後編》、《乾净附編》等；三是編撰的燕行記錄和筆談文獻，如《燕行雜記》、《乾净錄》、《乾净術筆譚》等。以上洪大容整理的書信原件、書信選本、燕行記錄和筆談文獻，其中有一部分與《日下題襟集》收錄書信和詩文內容一致，通過這些文獻，可考證出《日下題襟集》中所收錄的詩文和書信的具體創作時間，并確認答書及唱和作品。因此，洪大容所編詩文書信文獻也是本書的重要參校資料。

此外，洪大容友人金在行也將他與清人的往來詩文尺牘編成《中朝學士書翰錄》；洪大容友人李德懋也抄錄編輯了洪大容與清人的來往書信集《天涯知己書》，李德懋編輯的詩話《清脾錄》中也收錄了洪大容與清人交流的詩話資料。洪大容友人朴趾源、成大中、南公轍亦分別在《燕巖集》、《青城集》、《金陵集》等詩文集中收錄有洪大容與清人往來詩文書信等相關資料。這些朝鮮人所編的詩文集亦是本書重要參校資料。

對於以上洪大容一行與清人的交流資料，筆者在過去十餘年的資料收集和整理過程中曾撰文做過探討。爲了能理解《日下題襟集》這部書的主人公嚴誠的情況，筆者曾對嚴誠的生平和著述做了整理，并以《清人嚴誠的生平與朝鮮洪大容等朝鮮學人交遊考述》在韓中人文學會（2017年7月2日，南京大學韓國語學系舉辦）上做了發表。對於洪大容燕行使團一行與清人嚴誠、潘庭筠、陸飛等人的交往以及《日下題襟合集》、《日下題襟集》的成書過程，筆者曾在《朝鮮洪大容與清人的交流及〈日下題襟合集〉〈日下題襟集〉的成書過程》中做了詳細考述；《日下題襟合集》和《日下題襟集》傳抄本的情況，筆者也以《〈日下題襟合集〉與〈日

下題襟集》的傳抄本》一文作了全面考察。以上兩篇文章都刊載在《溫州大學學報(社會科學版)》2016年第29卷第3期。對於洪大容編纂的一系列與清人交流的文獻資料,筆者曾以《洪大容編纂與清人交流書信文獻研究》發表在韓國《東亞人文學》(第37輯,2016年12月31日)上。現把上面四篇論文稍作修訂,附錄於本書後,以便覽者能詳細了解這些文人之間交流的實況以及這些交流詩文、書信文獻的流播情況。

洪大容與清人交流文獻資料數量較多,《日下題襟集》作為其中的重要一部分,在中國本土還未發現有傳本存世。筆者把這部書加以整理,介紹給中國學界,希望有益於學林。此外,在中國整理出版這部文獻資料,也是為了完成當時洪大容和嚴誠等人的心願,願洪大容與嚴誠等人天涯知己的佳話能流芳萬世,使他們之間的交流文獻傳之不朽。

筆者在整理校點本書以及研究的過程中,得到了韓國和中國諸多圖書館、博物館以及關心本人研究的學界師友、同好的幫助,在此一併深表謝忱!此外,筆者要感謝國家古籍整理出版專項經費對本書的資助。同時,也感謝上海古籍出版社社長和諸位編輯先生的支持和編輯工作。整理校注疏漏難免,敬請覽者批評指正。

劉 婧

2017年2月18日 於金谷書室

## 凡 例

一、《日下題襟集》收錄朝鮮李烜、金善行、洪億、金在行、洪大容五人與杭州士人嚴誠、潘庭筠、陸飛之間來往詩文和書信。

一、本書以韓國檀國大學淵民文庫所藏本《鐵橋全集》第四冊《日下題襟集》上半部分(簡稱“淵民本”)及韓國首爾大學所藏《鐵橋全集》第五冊所收《日下題襟集》下半部分為底本,合成完書。

一、本書所用參校本書目如下:

《日下題襟集》,韓國國史編纂委員會圖書館藏抄本,《鐵橋全集》第四、五冊收錄《日下題襟集》(簡稱“國史本”)。

《日下題襟合集》,中國北京大學古籍部藏羅以智抄本(簡稱“北大本”)。

《乾净衎筆譚》,《湛軒書》收錄,1939年新朝鮮社鉛印本。

《杭傳尺牘》,《湛軒書》收錄,1939年新朝鮮社鉛印本。

《乾净筆譚》,韓國奎章閣藏《湛軒說叢》收錄抄本。

《乾净附編》,韓國基督教博物館藏抄本。

《乾净後編》,韓國基督教博物館藏抄本。

《樂敦墨緣》,韓國基督教博物館藏原札,《中士寄洪大容手札帖》收錄本。

《古杭赤牘》,韓國基督教博物館藏原札,《中士寄洪大容手札帖》收錄本。

《中朝學士書翰錄》,高麗大學古籍部藏原札帖。

《筱飲齋稿》,清人陸飛詩文集,乾隆丙申刊本(四冊)。

《乙丙燕行錄》,有韓國基督教博物館藏抄本(韓文,十二



册),藏書閣抄本二卷二十册。本書據鄭勳植校注本《乙丙燕行錄》(京辰出版社,2012年)。

《燕杭詩牘》,哈佛燕京圖書館藏抄本。

《天涯知己書》,李德懋《青莊館全書》,《韓國文集叢刊》收奎章閣抄本。

《清脾錄》,李德懋《青莊館全書》,《韓國文集叢刊》收奎章閣抄本。

《金陵集》,南公轍撰,朝鮮純祖十五年金陵聚珍字本。

《燕巖集》,朴趾源撰,1932年鉛印本。

一、附錄一中所收四篇論文,依次介紹清人嚴誠的生平及著述,洪大容等朝鮮使臣和嚴誠等人的交流經過以及《日下題襟合集》與《日下題襟集》的成書過程、傳抄本,洪大容所編與清人來往書信文獻。以便於覽者能了解此書成書和流傳過程,以及朝鮮文人對相關書信編纂的具體情況。

一、本書對底本中的人名、地名、書名、作者避本朝諱字及一些特殊字體,如峯、譚、邱、艸等保留原貌,不作改動。其他的俗體字、異體字則改為規範字,不另出校。對詩文和書信的書寫時間、部分人物、地點等進行考證注釋,一併冠以【校注】置於篇末。

一、本書一依《鐵橋全集》第四、五册的分卷方法,分為上、下兩編,有關李烜、金善行、洪櫨、金在行的詩文為上編,有關洪大容的詩文為下編。

一、本書書後附錄二乃韓國國史編纂委員會所藏《日下題襟集》抄本之影印件,供讀者參考。其他幾種版本《日下題襟集》的部分書影,及嚴誠小像、有關本書的清人畫作見於書前,以便讀者能深入了解兩國文人之間交流的實物,把握與這部文獻相關的諸多文化因素。